

CURRICULUM VITAE

PERSONAL DETAILS

Name **Alba Alegría Matamala**
Address Paseo Imperial, 89 1ª 28005 - Madrid
Telephone +34 655 88 33 37 – +34 91 245 71 41
Email Address alba.alegria@gmail.com - alba.alegria@aic1.es

EMPLOYMENT HISTORY

Date (September 2006 - Now)

Translator (freelance)

Language Combinations

Translation:

English - Spanish

French - Spanish

Italian - Spanish

Sworn Translation:

English – Spanish - English

Tasks and responsibilities

Translation and revision of technical, legal, economical and artistic projects.

Main projects

- **General:** Internal documents for companies, quality questionnaires and employee surveys. Meeting documents of the European Parliament. Education articles.
- **Technical/Medical:** Quality brochures. Energetic and civil engineering reports. Medical brochures and manuals. Automotive manuals.
- **Legal:** Last will and testaments, articles of association, general contracts.
- **Economical:** Annual accounts, financial brochures, balance sheets.
- **Web Pages:** Translation of Web pages for companies such as industrial furniture, security and IT companies.
- **Artistic:** Translation of cinema scripts (one year and eleven months, a final remembrance, Simón) and contribution with projects for the producer company Northern Light Pictures (www.nlpictures.es).

Date (December 2006 – December 2008)

Position Project Manager

Tasks and responsibilities

Translation and revision, Project management.

Name of the employer

Eagle Language Service, S.L.

Date (2005-2006)

Position Translator

Tasks and responsibilities

Translation and revision of documents in the Spanish Department.

Name of the employer

Hitext, S.A. - Brussels

Date (2001-2004)

Position Translator

Tasks and responsibilities

Translation of travel brochures and touristic information of the region.

Name of the employer

Tourism Office of Soria.

EDUCATION AND TRAINING

Date	(September 2001 - June 2005)
Qualification obtained	Degree in Translation and Interpreting
Name and type of centre providing the education	Faculty of Translation and Interpreting of the University of Valladolid
Date	(2005)
Qualification obtained	Sworn Translator (English-Spanish)
Name and type of centre providing the education	Ministry of Foreign Affairs of Spain
Date	(October 2007 - June 2008)
Qualification obtained	Course on Specialisation in Law for Legal and European Translation (Legal Spanish-Legal English)
Name and type of centre providing the education	Chamber of Commerce of Malaga.
Date	(2005 - 2006)
Qualification obtained	Diplôme en Traduction et Industries de la Langue. Subtitling and Localization.
Name and type of centre providing the education	I.S.T.I (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes), Brussels (Belgium).
Date	(2006)
Qualification obtained	Final Project: Comparative study of Alchemy CATALYST 6.0 and PASS Passolo 6.0 within the framework of a translation project of .xml files.
Name and type of centre providing the education	I.S.T.I (Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes), Brussels (Belgium).
Date	(2003 - 2004)
Qualification obtained	Erasmus student
Name and type of centre providing the education	Libera Università degli Studi San Pio V, Roma (Italia)
Date	(2004)
Qualification obtained	Course of CAT Tools: Trados and Wordfast.
Name and type of centre providing the education	Faculty of Translation and Interpreting of the University of Valladolid.

IT SKILLS

Office (Word, Excel, Access, Power Point).
Trados
Wordfast
Alchemy Catalyst
Pass Passolo
VisualSubSync
WebExpert
Oxygen
Subtitulam
CatsCradle